

# VÉLOCIPÉDES AND THEIR RIDERS IN THE 19<sup>TH</sup> CENTURY

## 1.7

### A SHORT ESSAY LEADS TO A MAJOR QUESTION WHAT DID JAN NERUDA SEE IN PARIS IN THE SUMMER 1863?

BY JAN KRÁLIK, PRAGUE, CZECH REPUBLIC

Jan Neruda (9 July 1834 - 22 August 1891) was an important Czech poet, writer and journalist whose talent extended beyond the local literary events in the second half of the 19th century. [Fig 1] A great many of his works remain fresh and readable to the present day. It was quite exceptional that Jan Neruda was not short of money throughout his lifetime. His income came from his books and from fees for short essays he published weekly in the newspaper *Národní listy*. One of these essays is extremely interesting. It was published on Tuesday 2 February 1869. Amongst other things, Neruda wrote:

*«The Viennese actor Franz Tewele [Fig 2] broke his leg on a boneshaker when he was training on the stage. Or was this supposed to be an advertisement for boneshakers and for the Viennese company that stocked them and also taught people how to ride on them? Did Mr. Tewele want to give a warning example about what could happen if a person didn't learn properly?»*

A number of interesting facts follow from the text. To begin with, that a boneshaker caused a serious injury on the floor of a theatre, quite possibly the very first of its kind. The Viennese actor Franz Tewele was famous for this. The accident happened on the stage of the Viennese Carltheater on Thursday 28 January 1869 at about four o'clock in the afternoon. Tewele<sup>(1)</sup> wanted to try out a scene with an acrobatic stunt on a boneshaker, which he planned to present at the evening première of the operetta *Le château à Toto* by Jacques Offenbach. He ended



Fig 1 - Jan Neruda (July 9, 1834 - August 22, 1891)



Fig 2 - Franz Tewele (July 29, 1842 /or 1843/ September 10, 1914)

up with a double fracture of his right leg, so that they played Berg's *The Parson's Cook* instead. The premiere of *Le château à Toto* was postponed until 1 February, of course without Tewele. Fortunately, he recovered from what was then a very serious injury in a few months. Tewele left the theatre company in 1872 but returned in 1878 as the theatre director. It is also interesting that there was a boneshaker storeroom in Vienna and an arena where riding was taught. It is noteworthy that Tewele broke his leg on Thursday afternoon. This was reported in the Viennese newspapers on Friday and Jan Neruda wrote his essay about it on Monday evening at the latest; it was published in the Tuesday morning newspapers. News spread rapidly a century and a half ago.

However, this is nowhere as interesting as what follows. Neruda writes: *"I can't wait until everyone has a boneshaker. I saw them about a quarter of a century ago, but then they had an extra wheel (He was thinking of wooden tricycles - Author's note) and they were useless. They were called draisins after their inventor... Now they have only two wheels and are called boneshakers. I saw them again five years ago in Paris. At that time they appeared only as an advertisement bearing workers in blue blouses and they were racing along the Paris macadam like swallows, twisting and turning like lightning between carts and buses. In Prague too they can be seen only as an advertisement and, because advertisements are not as adventurous in our country, only in the evening."* (Fig 3)

The greatest Czech writer and journalist of his time stayed in Paris for the first and last time in May and early June 1863. (3) Does this mean that Neruda shifts the origins of the boneshaker

- (1) Thanks go to Mr. Othmar Bartner, the librarian of the Austrian Theatre Museum, for providing the information
- (2) *Naše listy*, Tuesday 2 September 1869. Later Jan Neruda included the essay in his collection of works, e.g. *Žertem do pravdy (Jokes to the Truth)*, F. Topič, Prague, 1922, p. 172.
- (3) Information provided courtesy of Dalibor Dobiáš, Ph.D. of the Institute of Czech Literature of the Academy of Sciences of the Czech Republic.

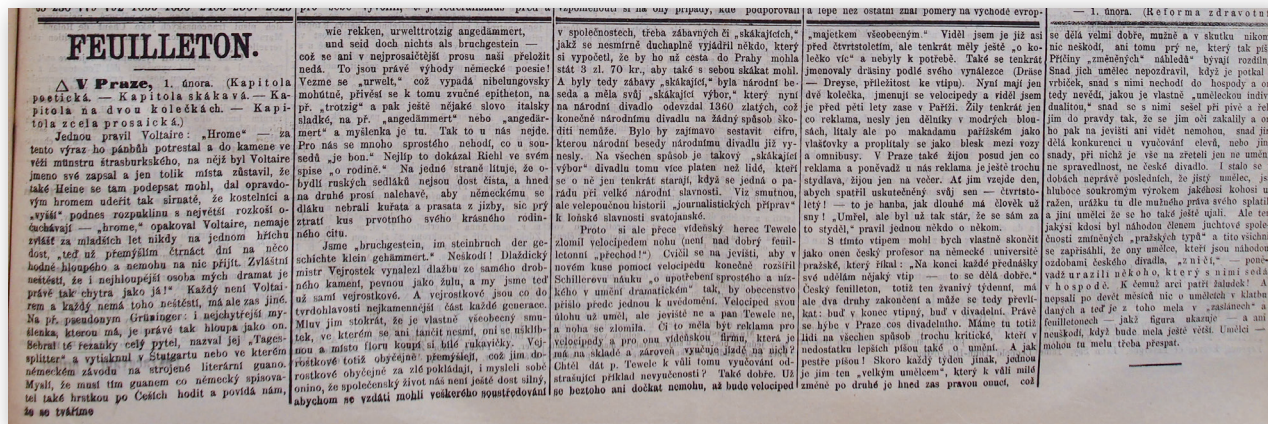


Fig 3 - Neruda's essay in *Národní listy*, February 2, 1869



Fig 4 - Poster inviting for the velopedede races on August 8, 1869 in Kutná Hora

to an earlier time than the reliably demonstrated year of 1867 or, according to indirect indications, 1864? Did Jan Neruda see boneshakers in Paris in 1863? I would be glad to say that he did, but I can't. If he had written the story shortly after his return from Paris in the summer of 1863, there would be no doubt. If he wrote about boneshakers more than five years later, I am sorry to say that this is not reliable information. On the other hand, I can't just ignore Neruda's mention of boneshakers in the newspaper. We can only wonder about how Neruda came to know about boneshakers in Paris. And, if he really saw them in 1863, why he didn't write about this new invention as soon as he returned from France? Reading his letters and articles written during his stay in Paris and shortly after - not even a word about the velopedede. Darn it...

The story suggests that the Czech readers of *Národní listy* knew in February 1869 what he was talking about. When boneshakers appeared in the Bohemian lands for the first time, immediately after the 1867 World Exhibition in Paris, the public was demonstrably acquainted with them. There are at least two pieces of evidence showing that races were even held on boneshakers. [FIG 4] The oldest is a poster inviting people to the boneshaker race on 8 August 1869 in Kutná Hora in central Bohemia. What is more, it points out that a boneshaker can be bought in a book store. [FIG 5] The second is an advertisement in the Moravian newspaper *Tagesbote aus Mähren*, inviting people to a boneshaker race in Brno a week later, on 15 August 1869. [FIG 6] And there is another piece of evidence showing that boneshakers were common in Bohemia – a photograph in the archive of the museum in Rumburk in northern Bohemia. It must be added that the era of boneshakers didn't last long. "After 1870, boneshakers began to go out of fashion and the number of fans decreased; by 1875, there was only a small group of velopededists, most of whom lived in north-eastern Bohemia. The boneshaker sport fell asleep again," said the description of their history in the *Calendar of Czech Cyclists for 1891*. Cycling fell asleep, but not for long. Soon after this, in 1879, the first high-wheel bicycle appeared in Prague. But that is a different story. ■



Fig 5 - Add for the velopedede races in Brno in *Tagesbote aus Mähren*, August 13, 1869



Fig 6 - Picture from the Regional museum of Rumburk.

Traduction française

# VÉLOCIPÈDES ET VÉLOCIPÉDISTES AU 19<sup>E</sup> SIÈCLE

1.7

## COURT ESSAI CONDUISANT À UNE QUESTION MAJEURE : QUE VIT JAN NERUDA À PARIS DURANT L'ÉTÉ 1863 ?

PAR JAN KRÁLIK, PRAGUE, RÉPUBLIQUE TCHÈQUE.

Traduit par Raymond Henry

Jan Neruda (9 juillet 1834 - 22 août 1891) est un grand poète tchèque, écrivain et journaliste de la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle, dont la renommée s'étendait bien au-delà des événements littéraires locaux [Fig 11]. Nombre de ses œuvres restent lisibles et fraîches de nos jours. Jan Neruda ne fut jamais à court d'argent tout au long de sa vie, ce qui est tout à fait exceptionnel pour un poète. Ses revenus provenaient de ses livres et des émoluments qu'il touchait pour de courts articles publiés chaque semaine dans le journal *Narodi listy*. Un de ces articles est extrêmement intéressant. Il fut publié le mardi 2 février 1869. Entre autres choses, Neruda écrit :

“ L'acteur viennois Franz Tewele [Fig 2] se cassa la jambe à vélocipède lorsqu'il s'entraînait sur la scène. N'était-ce pas cependant une publicité pour les vélocipèdes et pour l'entreprise viennoise qui les fournissait et, également, apprenait aux gens à s'en servir ? M. Tewele ne voulait-il pas donner un exemple frappant l'imagination de ce qu'il pouvait advenir si une personne n'avait pas appris à s'en servir correctement ? ”

Un certain nombre de faits intéressants se trouvent dans ce texte. Pour commencer, qu'un vélocipède a causé une blessure grave sur le plancher d'un théâtre. Il est tout à fait possible que ce soit le premier accident de ce genre. Franz Tewele <sup>(1)</sup> en garda de la notoriété. L'accident survint sur la scène du Carltheater de Vienne, le jeudi 28 janvier 1869, à environ quatre heures de l'après-midi. Tewele voulait répéter une scène comportant une cascade acrobatique sur un vélocipède, qu'il projetait de jouer le soir à la première de l'opérette de Jacques Offenbach : *Le château à Toto*. Il s'en tira avec une double fracture de la jambe droite, de sorte que fut joué, à la place, *The Parson's Cook* de Berg. La première du *Château à Toto* fut repoussée au 1<sup>er</sup> février, naturellement sans Tewele. Heureusement, il se rétablit en quelques mois de ce qui était alors une très sérieuse blessure. Tewele quitta la troupe du théâtre en 1872 mais revint dans ses murs en 1878 comme directeur de l'établissement. <sup>(2)</sup> Il est également intéressant

d'apprendre qu'il y avait à Vienne un magasin de vente de vélocipèdes ainsi qu'un manège où l'on apprenait à cycliser.

Il est à noter que Tewele se cassa la jambe le jeudi après-midi. Ce fut rapporté dans les journaux viennois le vendredi et Jan Neruda écrivit son article à ce sujet le lundi soir au plus tard ; il fut publié dans les journaux du matin du mardi. Remarquons que voici un siècle et demi, les nouvelles se propageaient rapidement. [Fig 3] Cependant, tout ceci n'est pas aussi intéressant que ce qui suit. Neruda écrit :

“ Je ne peux pas attendre que tout le monde ait un vélocipède. J'en ai vu voici environ un quart de siècle, mais ils avaient alors une roue supplémentaire (il est question de tricycles en bois - note de l'auteur) et ils étaient mal commodes. Ils étaient appelés draisiennes d'après le nom de leur inventeur... A l'heure actuelle, ils ont seulement deux roues et sont appelés vélocipèdes. A cette époque, ils paraissaient seulement être confiés à des travailleurs en blouse bleue pour en faire la publicité, et ils couraient sur le macadam de Paris comme des hirondelles, virevoltant comme l'éclair entre les voitures et les omnibus. Dans Prague aussi, on peut les considérer comme une publicité et, parce que les agents publicitaires ne sont pas aussi téméraires dans notre pays, ils évoluent seulement le soir. <sup>(3)</sup> ”

Jan Neruda, le plus grand écrivain et journaliste tchèque de cette époque, fit un séjour à Paris pour la première et la dernière fois en mai et début juin 1863. <sup>(4)</sup> Cela signifie-t-il que Neruda déplace les origines du vélocipède à une époque plus ancienne

(1) Franz Tewele, 29 juillet 1842 ou 1843 – 10 septembre 1914.

(2) Mes remerciements vont à M. Othmar Bartner, bibliothécaire du musée du Théâtre autrichien, qui m'a fourni ces informations.

(3) *Narodi listy*, mardi 2 septembre 1869. Plus tard Jan Neruda inclua cet article dans son recueil de textes, e.g. *Žertem do pravdy* (Jokes to the Truth), F. Topi, Prague, 1922, p. 172.

(4) Information aimablement fournie par Dalibor Dobiáš, Ph.D. de l'Institut de littérature tchèque de l'Académie des sciences de la République Tchéque.

que l'année 1867 dont la fiabilité a été démontrée ou, selon des indications indirectes, 1864 ? Jan Neruda a-t-il vu des vélocipèdes à Paris en 1863 ? Je serais heureux de dire qu'il en a vu, mais je ne peux pas. S'il avait écrit cette histoire peu de temps après être revenu de Paris, dans l'été 1863, il ne pourrait y avoir aucun doute. Ayant écrit ceci sur les vélocipèdes plus que cinq ans plus tard, je suis désolé de dire que ce n'est pas une information fiable. D'un autre côté, je ne peux pas me contenter d'ignorer la mention des vélocipèdes par Neruda dans le journal. Nous pouvons seulement nous demander de quelle façon Neruda en vint à connaître quelque chose sur les vélocipèdes à Paris. S'il les a réellement vus en 1863, pourquoi n'a-t-il rien écrit au sujet de cette nouvelle invention aussitôt revenu de France ? En lisant ses lettres et ses articles écrits durant son séjour à Paris et peu après : pas même un mot au sujet du vélocipède. Zut alors... Cette histoire suggère que les lecteurs tchèques du *Narodni listy* savaient en février 1869 de quoi il était question. Lorsque le vélocipède apparut sur le sol de Bohême pour la première fois, immédiatement après l'Exposition universelle de 1867 à Paris, le public en eut manifestement connaissance. Il y a au moins deux éléments de preuve montrant que des courses étaient même organisées pour des vélocipèdes [Fig 4]. Le plus ancien est une affiche invitant la population à la course de vélocipèdes du 8 août 1869 à Kutná Hora en Bohême centrale. De plus, elle précise qu'un vélocipède peut être acheté dans une librairie [Fig 5]. Le second est une annonce publicitaire dans le journal de Moravie *Tagesbote aus Mähren*,

Invitant la population à assister à une course de vélocipèdes à Brno la semaine suivante, le 15 août 1869 [Fig 6]. Et il y a un autre élément de preuve montrant que les vélocipèdes étaient communs en Bohême : une photographie dans les archives du musée de Rumburk, en Bohême du Nord.

On peut ajouter que l'ère du vélocipède ne dura pas plus longtemps. "Après 1870, les vélocipèdes commencent à se démoder et le nombre de leurs adeptes décroît ; en 1875, il y a seulement un petit groupe de vélocipèdistes, la plupart d'entre eux vivent en Bohême du Nord-Est. Le sport vélocipédique s'est endormi", dit le Calendrier des cyclistes tchèques pour 1891, dans son historique. Le cyclisme s'est endormi, mais pas pour longtemps. Bientôt, en 1879, le premier grand bicycle apparaît à Prague. Mais ceci est une autre histoire. ■

### LÉGENDES DES ILLUSTRATIONS

Fig 1 - Jan Neruda (9 juillet 1834 – 22 août 1891).

Fig 2 - Franz Tewele (29 juillet 1842 ou 1843 - 10 sept. 1914).

Fig 3 - L'article de Neruda dans le *Národní listy* du 2 fév. 1869.

Fig 4 - Affiche annonçant les courses de vélocipèdes du 8 août 1869 à Kutná Hora.

Fig 5 - Encart publicitaire pour les courses de vélocipèdes de Brno, dans le *Tagesbote aus Mähren* du 13 août 1869.

Fig 6 - Vélocipédiste. Archives du musée régional de Rumburk.

Fig 7 - Vélocipède tchèque de fabrication maison datant de la fin des années 1870.



Fig 7